Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jozue zestarzał się i wszedł w (swoje) dni, JAHWE powiedział do niego: Ty się zestarzałeś i wszedłeś w (swoje) dni, a do przejęcia zostało jeszcze bardzo wiele ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jozue zestarzał się i był w podeszłym wieku, JAHWE powiedział do niego: Zestarzałeś się, jesteś w podeszłym wieku, a do przejęcia zostało wciąż bardzo wiele ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy Jozue zestarzał się i był w podeszłym wieku, JAHWE powiedział do niego: Zestarzałeś się i posunąłeś się w latach, a pozostało jeszcze dużo ziemi do zdobycia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstarzał się Jozue, a był zeszły w leciech. I rzekł Pan do niego: Tyś się zstarzał, a zszedłeś w leciech, a ziemi zostawa bardzo wiele ku posiadaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jozue stary i zeszłego wieku był i rzekł JAHWE do niego: Starzałeś się i długiegoś wieku, ziemia barzo szeroka została, która jeszcze nie jest losem podzielona, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jozue zestarzał się i był w podeszłym wieku, rzekł Pan do niego: Jesteś stary, w podeszłym wieku, a pozostał jeszcze znaczny kraj do zdobycia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy Jozue się zestarzał i był w podeszłym wieku, rzekł Pan do niego: Ty się zestarzałeś i jesteś w podeszłym wieku, a pozostało jeszcze bardzo wiele ziemi do objęcia w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jozue się zestarzał i był w podeszłym wieku, JAHWE powiedział do niego: Zestarzałeś się, posunąłeś w latach, a pozostało jeszcze dużo ziemi do wzięcia w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jozue był już w bardzo podeszłym wieku, JAHWE powiedział do niego: „Zestarzałeś się i posunąłeś w latach, a pozostał jeszcze bardzo duży obszar kraju do zdobycia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jozue zestarzał się już i posunął w latach, rzekł Jahwe do niego: Oto stary już jesteś i podeszły wiekiem, a jeszcze wielka część kraju nie została zdobyta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ісус старий, постарівся днями і сказав Господь до Ісуса: Ти постарівся днями і до унаслідування осталося багато землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus, syn Nuna, się zestarzał, posuwając się w latach, WIEKUISTY do niego powiedział: Zestarzałeś się oraz posunąłeś się w latach, a pozostała jeszcze bardzo znaczna część ziemi, aby ją wziąć w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jozue był stary, podeszły w latach. Toteż JAHWE rzekł do niego: ”Ty się zestarzałeś i posunąłeś w latach, a jeszcze bardzo dużą część tej ziemi trzeba wziąć w posiadanie. |